

FM 1425  
3



ალექსი მაჩავარიანი  
*Alexsei Machavariani*  
ALEKSI MACHAVARIANI

რომანსები და სიმღერები  
*Romances u pesni*  
ROMANCES AND SONGS



მ 784.3 +784.02-62



ალექსი მაჭავარიანი  
Алексей Мачавариани  
ALEKSI MACHAVARIANI

რომანსები და სიმღერები

(ბასისათვის)

ROMANCES AND SONGS

(ДЛЯ БАССА)

ROMANCES AND SONGS

(FOR BASSO-VOICE)

FM 1425  
3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება  
19 თბილისი 80

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР  
19 Тбилиси 80

რედაქტორი ს. ნასიძე  
Редактор С. НАСИДЗЕ

გარეკანი ირ. გორდელაძისა  
Обложка Ир. Горделадзе

ქართული სს. სპ.  
სსრ სსრსაბსტრუქტოვო  
რესპუბლიკური  
ბიბლიოთეკა



# დაბნელდა სული

# ХОЛОДНО СЕРДЦУ

ტექსტი ილ. ზაზაშვილისა  
Текст Ил. Чавчавадзе  
Рус. пер. Э. Александровой

მუს. ალ. მაზაპარიანისა  
Муз. А. Мачавариани

Andante

Piano

და- ბნელ- და სუ- ლი,  
Хо- лод- но серд- цу.

Handwritten notes and a stamp at the bottom of the page.

გარ- შე- შოც ბნე- ლა, სო- ცო- ვე მკვი- დროდს  
Хо- лод- но серд- цу и о- ди- но- ко,

ა- ხლა ჩემს გულ- ში ა- ლარ მექვს სა- ზრდო  
не о- ста- лось люб- ви в нем ни кап- ли

სუ-ლი- სა- თვის მე არც სო- ძულ- ვილ- ში  
и враж- ды в нем нет, Толь- ко чер- ный мрак

*mf*



ბრც სი- უვა- რულ- ში  
 без- на- деж- но- сти...

დოდ- ხანს ვე-  
 Бо- рол- ся

*p*

ბრძო-ღი სი- მდა-იბღეს მტრო-ბას  
 я с жи-тей-ской ни- зო- стью,

ღა გა- ვი-  
 с тол-пой лже-

მაგ- რე ჭა- ბუ- კი მკლა- ვი  
 цов и не- на- вист- ни- ков,

ბევრ- ჯერ  
 и по-



მ- მარ-ცხვს და- რამ და- სვლს წობ არ  
 бе- ды знал, и по- ра- жень- я, да!

მო- მო- წი- და- და- უო თა- ვი.  
 но, сра- жен- ный, ве- ры не те- рял..

გო- სვ ვე- ძობო- დი, ბობო- ლო  
 Позд- но по- нял я все ни-





აბ ღირღ-ნებ გვი- ან შე-ვი-ტყე ეს ცდო-მი-ღე-და ე-ხლა  
 что-же-ство, все у-бо-же-ство тех, с кем бил-ся я; Позд-но

მათ სა-ზიზღ მღა-ბალ ძტრო-და-ზე არც მე-ცო-ბე-და არც მე-  
 по-нял я, как бес-смыслен-но рас-тра-тил я на них пыл ду-

ბო-ღე-და.  
 ши сво-ей!



*p*

და- ბნელ- და სუ- ლი, გაბ- შე- მოც  
 Хо- лод- но серд- цу Нет ни люб-

ბნე- ლა სი- ცი- ვი მკვი- დრობს ე- ბლა  
 ви в нем, ни воз- му- ще- нья, толь- ко

ჩემს გულ- ში.  
 мрак ноч- ной!

# გოგოზ უავთვალა

(ბარიტონისათვის)

# ЧЕРНОГЛАЗАЯ

(Для баритона)



ტექსტი ხალხური

Текст народный

Рус. пер. А. Колесникова

Allegro

ლა- ლა ლა- ლა ლა- ლა- ლა-  
 Ла ла ла- ла- ла- ла- ლა- ლა- ლა-

ლა- ლა ლა- ლა- ლა- ლა- ლა- ლა- ლა- ლა- ლა- ლა-  
 ла- ла- ла- ла- ლა- ლა- ლა- ლა- ლა- ლა- ლა-



ლა ლა- ლა- ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა

ლა ლა ლა- ლა- ლა- ლა- ლა- ლა ლა- ლა ლა- ლა ლა- ლა- ლა- ლა- ლა ლა ლა- ლა- ლა- ლა ლა

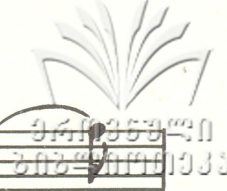
ლა ლა ლა ლა გო- გოვ, გო- გოვ,  
ლა ლა ლა ლა Чер- но гла- за,



შავ-            თვა-            ლა-            ო            ლა- ლა ლა  
 чер-            ნი            ბო-            ва            Ла ла ла

ლა ლა ლა ლა                    ლა ლა ლა ლა    ლა ლა- ლა ლა  
 ла ла ла ла                    ла ла ла ла    ла ла- ла- ла

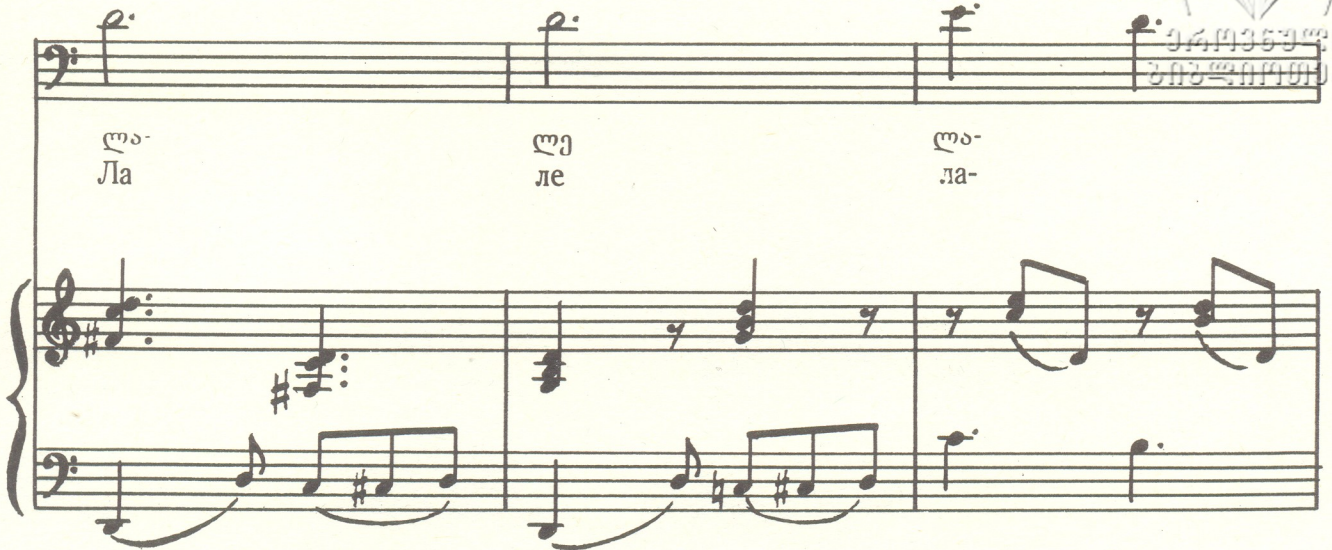
ბიჭ-            მ            შე-            მო-            ვი-            თვა-  
 па-            рень            ей            ска-            зал            два



სლო- ვა აბ მო- მაც და- ვა- ვა- ვა- ვა- ვა- ვა-  
 СЛО- ВА ВСЕ ОТ- ДАМ ВПЛО ТЬ

მო- ლა- ბა- თ, აბ- ლა-  
 ДО ЛА КИН- ЖА- ЛА, ТОЛЬ- КО Б

ა- მო- უნ- თა- ბა- თ.  
 ТЫ ЖЕ- НОЙ МНЕ СТА- ЛА.



ლა-                      ლე                      ლა-



ლე                      დოვ-                      ლო                      და-                      ლა-  
ლე                      დივ-                      ლი                      და-                      ლა-



ლა-                      ლე                      ავ                      მო-  
ლა-                      ლე                      Все                      от-



მაც და მ ვე- დო დე- ბა დე  
 დამ в плоть до кин- жа- ла,

აბ- დე გე- დე- ეე თა-  
 толь- ко б ты же- ной мне

ბა და.  
 ста- ла.



ლა- ლა

FM 1425  
3

ლა- ლა ლა ლა ლა ლა

ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა

საქართველოს სსრ. სსრ.  
სსრ სსრ სსრ სსრ  
სსრ სსრ სსრ სსრ  
სსრ სსრ სსრ სსრ



ქართული  
ლიბრეტო

ლა- ლა ლა                      ლა ლა ლა    ლა ლა ლა ლა  
ლა- ლა ლა                      ლა ლა ლა    ლა ლა ლა ლა

ლა    ლა ლა- ლა ლა    ლა- ლა ლა- ლა                      თავ-    ქო-  
ლა    ლა- ლა- ლა- ლა    ლა ლა- ლა- ლა                      ჟობ    რე-

ხო-                      რა                      ბო-                      ჳო                      ხა-                      რა  
ბე                      ჯე-                      ნოი                      ია                      სთა-                      ლა.

საქართველოს  
მუსიკის ინსტიტუტი

ლა- ლა ლა- ლა ლა ლა ლა- ლა ლა ლა ლა- ლა ლა ლა ლა ლა

ლა ლა ლა ლა      თავ- ზე      ნაბ-      დის  
ლა ლა ლა ლა      მა-      ლო      ჩუ-      ბა

ქუ-      დო-      თე-      თ.      ვაბ      ვა-  
ი      კინ-      ჯა-      ლა      ტოლ-      კო



მო-            ვალ,            სო-            ყვა-            რე-            ლო,  
 чув-            სტო            так            не            во-            лит,

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a bass clef. The piano accompaniment is written in two staves, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The music is in a minor key, indicated by a flat sign on the key signature.

რამ            რა-            მო-            რგა            გუ-            დო-  
 что            ник-            то            не            ос-            та-

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a bass clef. The piano accompaniment is written in two staves, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The music is in a minor key, indicated by a flat sign on the key signature.

და-            თ.            ლა-            ლე  
 но-            ვიტ            და-            ле

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a bass clef. The piano accompaniment is written in two staves, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The music is in a minor key, indicated by a flat sign on the key signature. There are dynamic markings 'tr' (trill) above the vocal line and below the piano accompaniment.



ქართული  
საბავშვო სკოლა

ლა                      ლე                      დივ-                      ლი

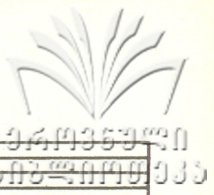
ла                      ле                      див-                      ли

და-                      და-                      და-                      და,

да-                      да-                      да-                      да,

ჯაღ                      ჯაღ-                      მო-                      ვაღ,                      სოღ-                      ჯაღ-

Толь-                      ко                      чув-                      ство                      так                      не



რუ- ლი რამ დი- მდ- გი  
 ვო- ლი ტ ლი- ნიკ- თო გი  
 ВО- ЛИТ ЧТО НИК- ТО НЕ

გუ- დი თა- რამ დი-  
 ოს- ტა- ნო- ო ვი- ტი- სი  
 ОС- ТА- НО- ВИТ ЕС- ЛИ

მი- დი გუ- დი თა- ვი- გი  
 ჯუ- სტო ხილ- ნო- ე ჯი- გი  
 ЧУВ- СТВО ХИЛЬ НО- Е ЧЕР- НО

საქართველოს  
ხალხური მუსიკის  
სამეცნიერო ცენტრი



გო- გო შავ- თვა- ლა- თ. დიჭ- მს  
გლა- ზა ჯერ- ნო ბრო- ვა, პა- რენ



შე- მთ- ვო- თვა- ლა  
ეი სკა- ზალ დვა სლო- ვა



ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა



ლა ლა ლა ლა-

ლე ლა- ლე დივ- ლი

და- ლა- ლა- ლე! ახ მ-  
და- ლა- ლა- ლე! Все от-



მეც რე- მი რა- ბა, რა აბ- რა  
 დამ вплоть до кин- жа- ла, толь- ко б

გო- მთ- უნ თა- ბა! გო- გო,  
 თყ მო- მნოი ბყ- ლა! Чер- но

გო- გო, მეგ- თგო- რა- მ ბოგ- ბა  
 გლა- ჯა, чер- но ბრო- ვა პა- რენ



მე- მთ- გო- თვა- ლა- ო, ლა  
 ей ска- зал два сло- ва ла

ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა გო- გო,  
 ла ла ла ла ла ла Чер- но

გო- გო, შავ- თვა- ლა- ო შავ- შა  
 гла- за, чер- но- бро- ва па- рень

mf

შე- მთ- გო- თვა- ლო- ო ვო- გო,  
 ей ска- зал два сло- ва Чер- но

mf

2 2 2 2 2 2

გო- გო, შავ- თვა- ლო-  
 гла- за, чер- но бро-

ო  
 Ва

ff

მზე უინა და მზე გარეთა

СОЛНЦЕ В НЕБЕ СОЛНЦЕ ДОМА

ტექსტი ხალხური

(ბანისათვის)

(Для баса)

Текст народный

Рус. пер. Л. Колесникова

Andante



*f* *ff*

მზე უინა და მზე გარეთა  
В не- бе солн- це, в до- ме

რე- თა, მზე-სა, შობ შუ- მთ-  
солн- це пти- чий го- мон

და- რა- ა- ა- და- ე- თ-  
ра- аз- да- ет- ся

*ff*



*mf*

უ- უო- ლო- ა მ- მალ- ს- მ  
 პტი- ჩი- გო- მონ რა- და- ეტ- ცა

მზეს მობ მუ- მ- ლო- მ  
 ვ ნე- ბე სვე- ტიტ სოლნ- ცე

*mp*

*f*

უ- უო- ლო- ა მ- მალ-  
 პტი- ჩი- გო- მონ რა- და-

*ff*



სა- ო მზევ. შობ შუ- მო- ღო-  
ეტ- სია ვ ნე- ბე სვე- ტიტ სოლნ-

ო რე მზე შო- ბა  
ცე ვ ნე- ბე სოლნ-

ღო მზე გო- ზე- თა  
ცე, ვ დო- მე სოლნ- ცე



Ձեզ Ձո՛ւ Ձը- Ձո- Ձո-  
 փի- շի՛յ ցո- մո՛ն Ձո-  
 լի- լի՛տ րո- լի՛տ

Ձեզ Ձո- Ե՛ւ Ձո  
 լի- լի՛տ լի՛տ րո- լի՛տ

Ձեզ Ձո- Ե՛ւ Ձո  
 լի- լի՛տ լի՛տ րո- լի՛տ



© 1993  
საქართველოს  
მუსიკისა და  
ხელოვნების  
მინისტრის  
გამგეობის  
გამომცემი

*pp* *V* *>* *>* *>*

ლო- მ. მზე შო- ხა და მზე გო-  
 დო- მა. სოლნ- ცე ვ ნე- ბე, სოლნ- ცე

*>* *>*

რე- თა მზევ შობ შე- მო- დო- მ.  
 დო- მა სოლნ- ცე სვე- ტიტ დო- მა.

*pp*



# ჩაგუნა (სახუმარო)

(ბანისათვის)

# ЧАГУНА (ШУТОЧНАЯ)

(Для баса)

ტექსტი ხალხური  
Текст народной

Allegro

The musical score is written for piano and bass. It consists of four systems of two staves each. The first system includes a dynamic marking of *ff*. The music is in a major key with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked *Allegro*. The score features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several slurs and accents throughout the piece. The bass line is particularly active, often mirroring the piano's melody.



*f*

ვობ ღაბ- ცო- ბის ჩა- გუ- ბო- ან,  
 Кто там ве- се- ло сме- ет- ся,

*mf*

მო- ცუ- კვა- კვს ღა- ზა- თო- ანს,  
 над Ча- гу но- ю сме- ет- ся,

*mf* *mp*

კარ- გად ო- ცის თა- ვის სჯ- ბე,  
 пря- мо к солн- цу смех тот льет- ся

და- ფარ- ფა- ტობს, ხე- ლებს ა- ქნევს,  
 наш Ча- гу- на в пляс- ку рвет- ся,

უ- ლის წრეს, არ- ხევს წელს. თა- ვის ტოლს სჯობ- ნის ბევრს,  
 Па- рень вдруг вхо- дит в круг. Ах, Ча- гу, Ча- гу- на!

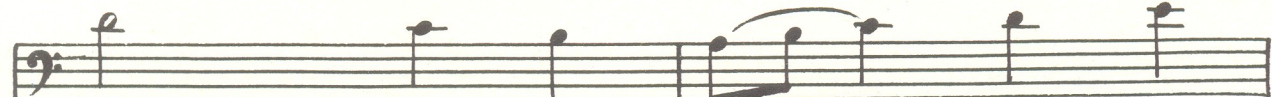
სა- სა- ცო- ლოდ უ- სვამს ფეხს, ი- კლა- კნე- ბა, ა- ქნევს ხელს.  
 До че- го за- бав- ный друг до че- го за- бав- ный друг!



მ- ცვ- ვ- ვრ მ- მ- ცო- ა, ო- სე წარ- მ- ცო- ა.  
Ста- но- ви- тесь вокруг ре- бя- та, по- тес- ней, ре- бя- та.



შრო- მ- ში მოღალე წარ- მ- ცო- ა, ეს რა ბო- ჭო ავუავს.  
Ча- гу- на наш был ког- да то не та- кой лен- тий



ჩ- გუ- ბა ჩ- გუ- ბა  
что же с то- бо- ю слу-





ბა- ბა- ბა- ბა- ბა-  
 ჩი- ღუ- ღუ- ღუ- ღუ- ღუ-  
 ლოს, ლოს, ლოს, ლოს, ლოს,  
 ჩა- გა- გა- გა- გა- გა-  
 რა? რა? რა? რა? რა?

*ff*

*mf*

რა მო- გდის ბა- ღუ- ბა,  
 Что с то- бой Ча- гу- на,



ბო- ჯო ჩა- გუ- ბა      ვა- მო- შტერ- და ჩა- გუ- ბა  
 ლო- დირь      Ча- гу- на...      По- глу- пел наш Ча- гу- на

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The lyrics are in Georgian and Russian. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The melody is simple and rhythmic, with a steady beat.

ჩა- გუ- ჩა-      გუ-      ბა      ახ, ჩა- გუ- ბა, ჩა- გუ- ბო- ა.  
 ლო- დირь      Ча-      гу      на      Ах, Ча- гу- на, Ча- гу- ни- а!

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The lyrics are in Georgian and Russian. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The melody is simple and rhythmic, with a steady beat.

ჩა- გუ      ჩა-      გუ-      ბა.      ვა- ზარ- მაც- და ჩა- გუ- ბა  
 ლო- დირь      Ча-      гу-      на      Об- ле- нил- ся      Ча- гу- на

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The lyrics are in Georgian and Russian. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The melody is simple and rhythmic, with a steady beat.

საქართველოს  
საზღვრო-სამხარეო

ვო- ლაც უ- ყვარს, და- ვლურს ბუ- ქნავს ჩა- გუ- ნა!  
 Да он влюб- лен! Знать, влю- бил-ся Ча- гу- на!

გა- ზარ- მაც- და ჩა- გუ- ნა დახ- ტის, ცეკ- ვავს ა- დვი- ლად!  
 Из- ме- нил- ся Ча- гу- на Об- ле- нил-ся Ча- гу- на!

მღე- რის ჩვე- ბი ჩა- გუ- ბო ა, დვი- ბო- საც სვამს ჩა- გუ- ბო- ა!  
 Пьет и пля- шет Ча- гу- на, Пьет и пля- шет ча- гу- ни- а!



*ff*

Ё-                      ђ-                      Ё-                      Ё-                      ђ-                      Ё-  
 Что                      же                      сто-                      бо-                      ю                      слу-

*ff*

Ё-                      ђ-                      бо-                      ђ-                      Ё-  
 чи-                      лось                      Ча-                      гу-                      на?



ვინ დას- ცი- ნის ჩა- გუ- ნი-  
 Кто там ве- се- ло сме- ет-

ის ჩა, ჩა, ჩა, ჩა, ჩა, ჩა ცი- ზებ- ტე- ლა ჩა- გუ- ნი-  
 ся ха, ха, ха, ха, ха, ха Над Ча- гу- но ю сме- ет-

ის ჩა, ჩა, ჩა, ჩა, ჩა, ჩა ეს ტო- ბო- ჩა ბო- ჯუ- ნი-  
 ся ха, ха, ха, ха, ха, ха Над го- ра- ми смех тот льет-



*p* *mf*

სს! ჩა- გუ ჩა- გუ ჩა- გუ ჩა- გუ ჩა- გუ ჩა- გუ  
 ся! Ча- гу Ча- гу Ча- гу Ча- гу Ча- гу Ча- гу

*mp*

ბე- დავთ ამ ჩვენ ჩა- გუ- ბო- ას ს- ს- ცო- ლო ბა- კუ- ნს,  
 Друж- но над Ча- гу- ной все мы по- те- ша- ем- ся дру- зья,

აჩ ჩა- გუ- ნა ჩა- გუ- ნი- ა, აჩ ჩა- გუ- ნა ჩა- გუ- ნი- ა,  
 Ах, Ча- гу- на, Ча- гу- ни- а, Ах, Ча- гу- на, Ча- гу- ни- а,

*mf*

*p*

ო მოგ-დის რა-გო! რა-გუ რა-გუ რა-გუ-ბო!  
 Э-так жить нель-зя! За-сме-ют те-бя дру-зья!



*p*

ო მოგ-დის რა-გო! რა-გუ რა-გუ რა-გუ-ბო!  
 Э-так жить нель-зя! За-сме-ют те-бя дру-зья!



ღვ-ცო-ბის ქა-ლი კა-ცი, ღვ-ცო-ბის ქა-ლი კა-ცი!  
 За-сме-ют те-бя дру-зья, За-сме-ют те-бя дру-зья!





*ff*

Что же с то- бо- ю слу-

чи- лось ча- гу- на!

*fff*

შენ მოუსვლელო, სადა ხარ      ГДЕ ТЫ, НЕВЕРНУВШИЙСЯ

(ბანისათვის)      (Для баса)

ტექსტი ვ. ლომიძისა  
 Текст Г. Леонидзе  
 Рус. пер. Л. Колесникова

Moderato

შობ- მო-უ- სვლე-ლო,      სა- და საბ,      და  
 Ты не вер-нул- ся,      где ты был,

შენ      ხომ თბი-      ლი- სი      ვი-      ვი-      ვი-      ვი-  
 ты      Тби- ли-      си      ведь      так      так      так      так  
 ლი-      ლი-      ლი-      ლი-      ლი-      ლი-      ლი-      ლი-



და, ბილ

სად ლპე-და შე- ბო- ჭო- ხო- რა,  
 Где взор лу- чи- стый яр- ких глаз,

თვო- ლო სად ა- მო- გო- ლამ-  
 он те- перь на- всег- да по-



47

და  
гас

*mp* *pp*

*religioso*  
*mf*

თბი- ლის- შო ვბ- დო ბ- ყვავ- და,  
Ро- за сно- ва рас- цве- та- ет

*pp*

შებ სად ბ- რი- ე დაბ- ხე- ბა.  
где твой прах ник- то не зна- ет,



*mf*

ბგ-      ღა    ჴო    ჴა-    მთ-    ჴო-    ხგ-      ღა  
 Тыб      вос-    клик-    нул,    о-    то-    звал-      ся.

*mf*

მთა-      ჴდობ-    ღა    ჴო    ღაგ    ჴო-    ხგა-      ბა  
 Где      твой    прах    ле-    жать,    ос-    тал-      ся

*ppp*



*pp*

შობ- მო-უ- სვლე-ლო, სა- და ხარ,  
 Ты не вер-нул- ся, где ты был,

*pp*

შებ რომ თბო- ლო- სო გო- ყვარ-  
 ты Тби- ли- си ведь так лю-

და- ბილ.

ს ა

გომონება

ВОСПОМИНАНИЕ

ტექსტი გ. ვერშინინისა  
Тéкст М. Вершинина

ორატორიიდან  
„ჩემი სამშობლოს დღე“

Из оратории  
«День моей Родины»



Adagio

*mf* *espressivo*



*p* 3

ღღე... შემ- ზა- რა- ვი ღღე... შო- ღუ- შუ- ლი  
 Ночь... Су- ро- ва- я НОЧЬ... Тре- вож- на- я

3

ღღე... ჭვე- მე- ხე- ბის ღღე... როს ცე- ცხლის წვი- მასწავ- და  
 ночь Во- ен- на- я ночь... Бы- ла зем- ля чер на от

3

შო- ველს, არ ვთმობ- დითმი- წის არცერთ მტკა- ველს,  
 пра- ხა! Мы шли впе- ред, не зна- я стра- ხა!



ცა რი- სხვით ქუხ- და ამ უ- კუ- ნეთ დღეს დევ- გმი- რი  
 И друг мой пал в бо- ю за честь сво- ю за от- чий

აქ ე- მსხვერპ- ლა მტერს! ეს- მო- და  
 дом И гря- нул гром! тот гром не

გზავიბ- ვა და მძი- მედ დაჭ- რილ- თა  
 СМОЛК: МЫ ПО- ШЛИ на вра- га

გობ-                    ვა-                    ობ-                    მო-    და    ვდა  
გრუ-                    დუო!                    შლი                    მს    ნა    ო-

ბგვრ-                    ვო-                    სა,    ვდა                    ო-                    ო-  
რუ-                    დია!                    სვია-    თოი                    ა-                    თო

და-                    დას                    მგვრე-                    ვო-  
დოღ..                    ნაშ                    დოღ                    სოლ-



სა დატ ვობ- სო- სხლო- ა- ბო  
 დატ В сне- гах Кар- пат... Кар-

*ff*  
 მტრის არ დავ- ტო- ვეთ კვა- ლი  
 пат на вра- га ვეთ გრუ- дью

ჩვენ სამ- შობ- ლის წო- ბა! შუ-  
 шли мы на о- ру- дья! Свя-

ბო- ზო- ხა- დეთ წმობ-  
 той э- то долг, наш

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in a bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The middle staff is the piano accompaniment in a treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth-note triplets. The bottom staff is the piano accompaniment in a bass clef, providing harmonic support with sustained notes.

და ზო- ლო  
 долг сол- дат!

The second system continues the musical piece. It features the same vocal line and piano accompaniment as the first system. The piano accompaniment in the middle staff continues with the triplet pattern, while the bass staff provides a steady harmonic foundation.

*p*  
 მას შემ- დგ განვ- ლო დიდ- მა დრომ  
 Пром- ча- лись го- ды по зем- ле

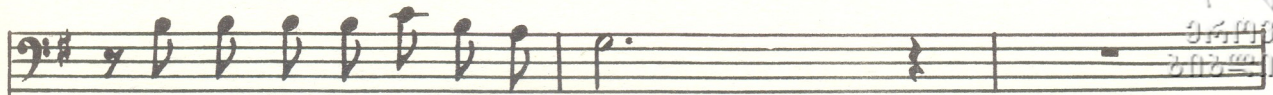
The third system begins with a piano dynamic marking (*p*) above the vocal line. The lyrics are written in both Georgian and Russian. The piano accompaniment in the middle staff features a melodic line with some grace notes, while the bass staff continues with the harmonic accompaniment.

შენს სა- ხელს ხალ- ხი უ- კვდავს ჰყოფს...  
с тех пор, как во- ин пал во мгле

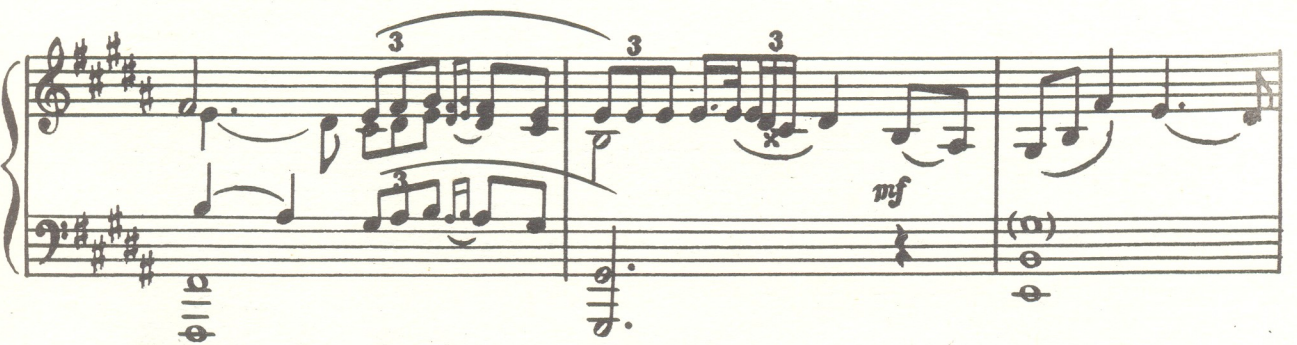
შენს სა- ხელს ხალ- ხი უ- კვდავს ჰყოფს      შენს დიდ სა-  
но наш на- род из кра- я в край      тот сла- вит

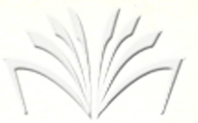
ხელს,                      გმი- რულ სა-                      ქმეს  
ბოი                      бес- смерт- ный                      ბოი





შენს სა- ხელს ხალ- სი უ- კვდავსკყოფს.  
гор- дясь то- бой! Ты э- то знай!





04135940  
110011033

თუმცა გმი- რო, ჩვენი გან წა- ხვე- ლო შენ არ მოკვ- დე-  
 Жи- вешь ты веч- но сре- ди нас! Веч- но сре- ди

ბი, ო- ცო- ცხლებს შე- ნი სა- ხე- ლო შე- ნი სა- ხე-  
 нас! жи- вешь ты веч- но сре- ди нас веч- но сре- ди

ლო.  
 нас.

## ღმერთ ღვინო

## В КРУЖКЕ ГРОГ

ავტორი. გ. პაპინი

Текст Р. Бернса

Рус. пер. Эм. Александровой

Simile

Allegro

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of staves. The first system has two staves (treble and bass clef). The second system has two staves. The third system has two staves. The fourth system has two staves, with the upper staff containing the vocal line and the lower staff containing the piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is 2/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like 'f' (forte) and 'V' (accents). The vocal line begins with the lyrics 'თ- ზოთ' and 'В круж- ке'.



საქართველოს  
საქართველოს

ღვ- ბო და დ- ლო- ლო  
გოგ ესტ ვოტ ი დრუ- ჯოკ ესტ

მე- გო- დო- ბო  
ვოტ ი რად!

რას ი- ნაფ- რებს ვა- ცო დ- მის უ- ვე- თებს  
ნე პრო- შუ, ბრატ, ნე ი- შუ ი- ნიხ ნა- გრად

*mp* *ff*



*f*

ვობ რა თ- ვობ,  
ლვზთ ლი ვზნათ, ბრათ,

*mf*

სით რა- ბე- რავს  
სლ- ვი ლვ ჯდათ, ბრათ,

ბე- რის ქა-  
ნა- პრას- ნი

რა.  
ტრუდ!

ებ ცხოვ- რე- ბა ვობ რა თ- თს  
პუთვ კ დენვ- გამ ბრათ პუთვ კ ჩი- ნამ ბრათ,



საქართველოს  
ხალხური მუსიკის  
სამეცნიერო ცენტრი

უ- ვა- თეძს? ვის რა თ- ბნს  
 боль- но крут! К чи- нам путь уж

უ- ვა- თეძს მამ, მძო- ბო- ლო,  
 боль- но крут! Чтож, на- лей брат,

არ და- ვარ- ვო წო- მის თეძს- და  
 пой и пей, брат, вре- мя не ждет,

*mp*

ბუ უ- ყუ- რეღ სით რა ქა- რი ა- მთ- ვა  
 за бе- се- лой хво- ри бе- ды все прой дет!

*mf*

და- მთ- ჯე- რე ბერს და ოლ- ბაღს ძეგ- ნა  
 Бу- дем жить, брат, не ту- жить, брат Я то-

*mf*

უბ- და მთ- რცხო- ა და თა- ვის- თა- ვად  
 бо- ю ты со мно- ю, — о- сталь- но- е



სო და მ- 3<sup>o</sup>  
все не в счет,

სო და მ- 3<sup>o</sup>  
все не в счет

*ff*





*mf*

თ- სთ ღვო- ნო და ა- ლა- ლო  
В круж- ке грег брат, и дру- жок

ბრატ, მ- გო- ბა- რი  
вот, я и рад!

*mp*

რას ი- ნა-ტრეებს ვა- ვო ა- მის უ- კვ- თებს?  
не про-шу, брат, не и- шу и- ных на- град!

# მონადირის ბალადა

უ. შექსპირის „მეფე ლირიდან“

# БАЛЛАДА ОХОТНИКА

Из спектакля У. Шекспира  
«Король Лир»

მუს. ა. მახავარიანისა

Муз. А. Мачавариани

Рус. пер. В. Семернина

Moderato



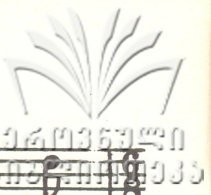
The musical score is written for piano and consists of three systems. The first system is in bass clef and 6/8 time, marked Moderato. It begins with a treble clef staff that is mostly empty, followed by a bass clef staff with a melody starting on G4. Dynamics include piano (p). The second system is in treble clef and 6/8 time, starting with a forte (f) dynamic. It features a melody in the treble clef and accompaniment in the bass clef. Dynamics include forte (f) and mezzo-piano (mp). The third system is in treble clef and 6/8 time, continuing the melody and accompaniment. The score concludes with a dashed line.

ვმობ- \_ღა ვი- ტოლდ - მა ლე - ლე სამ-  
 Вски- пел Ви- тольд и ре- чью хле-

ჯერ მ- ი- ა- რა. მ- ჯლ- ჯუ- ბა და  
 стал в ле- су чер- тей и звал КОЗ- ЛОВ от-

ა- რე- ლო ვობ შე- მ- ი- უ- რა. შე- მ- ი-  
 речь- ся от их дур- ных за- тей. Вы- звал свя-

უ- რა და ჯლ- ჯუ- ბა და ა- ლო...  
 тых фей. тва- рям ноч- ным на встре- чу...



ლა პა პა პამ პამ ლა პა პა პამ პა  
 ла па па пам пам ла па па пам, па

*ff*

პამ ლა პა პა პამ პამ  
 пам ла- па па пам пам,

*pp*

უ-ბრძა-ბა: ე-სლა-ვე ხეშ წობ  
 и вста-ли на ко-ле-ни сто

*mf*

პირ-ვე და-სო-სი მხე რომ დო-ბოტს ო-ლო  
 ведь-и сто чер-тей, но все ж взя-лись их

te ней о- пять сму- щать лю- дей ля ля ля

ля ля ля па па пам па- ля ля

ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля

ბელადა მასწარაჲე  
შექსპირის „მეფე ლირიდან“

БАЛЛАДА О ШУТАХ

Из спектакля У. Шекспира  
«Король Лир»

Рус. пер. В. Семернина

Allegro Moderato



Musical score for the first system, featuring a bass line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked "Allegro Moderato". The piano part includes triplets and dynamic markings such as *mp* and *p*.



Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked "Allegro Moderato". The piano part includes triplets and dynamic markings such as *mp*. The lyrics are in Georgian and Russian.

წელს შუტ მუ- სხა- რებს  
Шут му- тил, что



Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked "Allegro Moderato". The piano part includes triplets and dynamic markings such as *mp*. The lyrics are in Georgian and Russian.

ლო-ლა ხა-ხა წა-უხ-დათ, მა-სხა-  
нет к не-му вни-ма-ни-я все те-



საქართველოს  
რესპუბლიკის  
ეროვნული ბიბლიოთეკა

რო- პერქ ბას ბრძენ- ბო გვი- ცო- ლე- ბო- აბ  
ვე- გო რა- დია- ტ- ს- ვა- ნი- ე

*f* ჰვ- რამ ძე- ლო მ- სავ- ლე- ლო  
ვ კოლ- პა- კა- მი- ნი- სტრი ი- სა-

*tr* გ- უბ- დათ, ჰამ- ჰუ- ლად და მ- ი- მუ- ბად  
ნო- ვნი- კი, ვ მუ- დრე- ცა- ხ ი- ლე- ლ- ე- ლ- ე- ჩი-

ხდე- ბო- აბ! თქვე- ბი ჰამ- ჰუ- ლო- ბა  
ნო- ვნი- კი! ი- ბეზ- ი- ნი- ჩა- ი- უტ





წელს და სხვა რებს მოლოდადამი  
чтоб впе-ред пой-ти ша-га-ми

დაუბრძოლა, დასხვა რით დას  
бы-стры-ми, всех шу-тов я

ბრძენ ბოლომდე მიწარმი... ჰყავს ი  
сде-лал бы ми ни стра ми... Знать, и

ღადავს დასხვა დასხვა დასხვა დასხვა  
знать - глу-па! Па-па па-па-па-па...

ფრანგი პეპლის ღიღინი

(კინოფილმიდან  
„გენერალი და ზიზილები“)

ПЕСНЯ ФРАНЦУЗСКОГО САДОВНИКА

(Из кинофильма  
«Генерал и Маргаритки»)

Рус. пер. В. Семернина

Moderato



pp



p



p

ლა ლა ლა ლა ლა ლა  
Прав ли тот был, кто впер-

tr



ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა  
вы- е, пред- по чтя од- ним дру-

სა სა სა სა სა სა  
გი- е, от са- до- вых

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics in Georgian and Russian. The middle staff is the piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features a vocal melody with lyrics and piano accompaniment with chords and a bass line. A dynamic marking *mp* is present in the piano part.

სა სა სა სა სა სა  
по- ле- вы- е от- де-

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics in Georgian and Russian. The middle staff is the piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features a vocal melody with lyrics and piano accompaniment with chords and a bass line.

სა სა სა სა სა  
лил на- век цве- ты?

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics in Georgian and Russian. The middle staff is the piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features a vocal melody with lyrics and piano accompaniment with chords and a bass line. A dynamic marking *p* is present in the piano part.



16136340  
1187111033

Мать од- на у них при-

ро- да: лю- бит бе- лый

*tr* цвет *p* кто- то,

а дру- гой крас- ны крас- нень- кий



*pp*

ԼՁ ԼՁ ԼՁ ԼՁ  
для кра- сав- ца

ԼՁ ԼՁ ԼՁ ԼՁ ԼՁ ԼՁ ԼՁ  
и у- ро- да нет луч- ше

ԼՁ ԼՁ ԼՁ ԼՁ ԼՁ ԼՁ  
чем цве- ток празд- ни- ка!

## ბელადა ვირაჟი

## БАЛЛАДА ОВ ОСЛЕ

ტექსტი: ა. აირანგიმეხის  
Текст А. Аирангимеха

*Allegretto*



*ff*

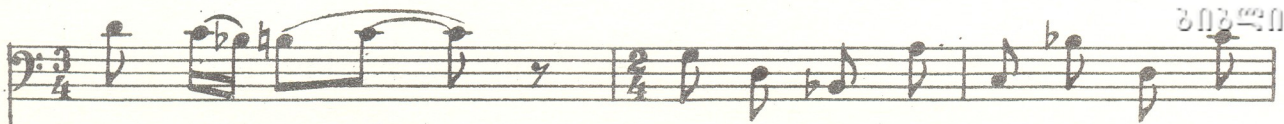
*pp*

1. მე- ფეს უ- იხრეს, რომ ერთ ე- ქიბს ჯა- დოს- ნუ- რი  
Ko- რო- ლა დო- სტიგ- ლი რე- ჩი, სო პრე- გრად პრე-

2. მე- ფეს შვი- ლი მო- ე- ნატ- რა, სურ- ვილ- მა ა-  
Наш Ко- роль ме- чтал о сы- не о нас- лед- ни-

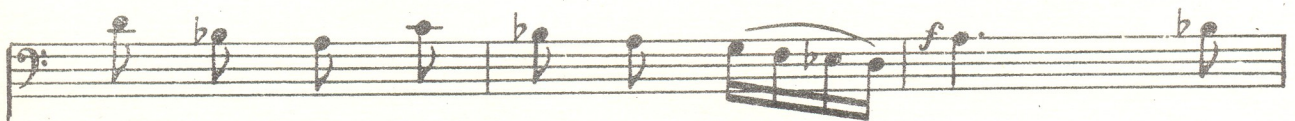
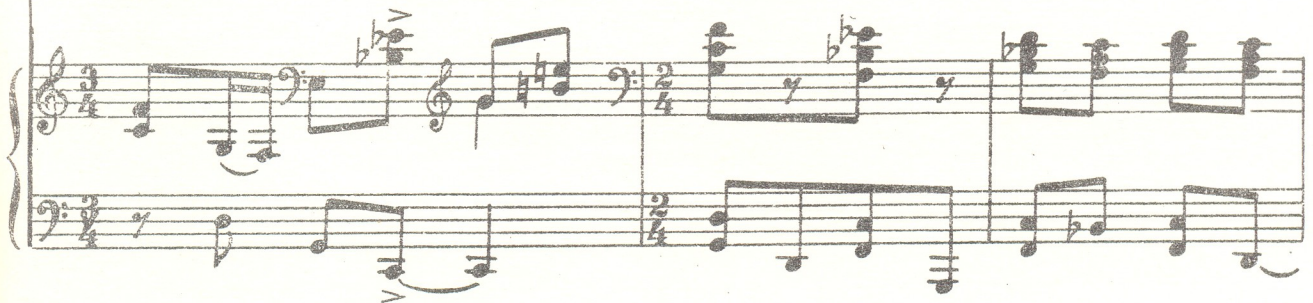
3. დრო გა- ვი- და და ხელ- მწი- ფის ცოლ- მა მო- ი-  
Все пре- кра- сно раз- ре- ши- лась, ко- ро- ле- ва

4. დე- დამ ძე- ძე მო- ა- წო- ვა, გა- უ- სწო- რა  
а не- дав- но сто- ро- но- ю О- чень стран- ный



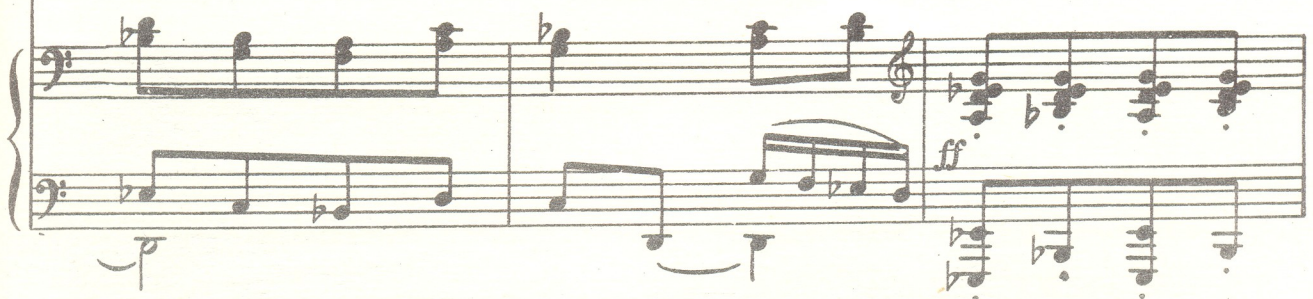
ვი- რო ჰყავს,  
ო დო- ლე-  
ო- ტა- ნა,  
კე ვ სუ- დე-  
ლო- ვი- ნა  
პო- ნე- სი-  
ქო- ხო- რო.  
სლუხ პრო- შელ

რომ უ- შვი- ლო დე- დო- ლე- დის  
что о- сел во- ше- ный ле- чит  
ვი- როს და- ტონს თა- ვი მოსჭ- რა  
ი რე- შილ ო- სი- ან- ი- ნე  
ახ- ლად შო- ბილ მე- ლის შვილ მა  
ი უ- დაც- ნო რა- ვი- ში- ლა- სი  
და ამ- ეო- მად იმ ჰე- ვი- ნის  
что нес- сто- ი- стра- но- ю



მკურ- ნა- ლო- ბით ო- რ- ჩეხს თავს  
всех без- дет- ных ко- ро- лев...  
ვი- რო თახ ვა- ო- ყვა- ნა  
ვო დო- რეც აბ- რა- თ კ სე- ბე,  
უ- ცე- დო- ო- ყრო- ვი- ნა  
პრინ- ცემ ს გო- ლო- სომ ოს- ლა...  
მარ- თავს ვი- როს ხო- ხო- რო  
პრა- ვიტ ს თოი პო- რი ო- სელ!

ჰა ჰა  
ლჲ ლჲ  
ჰა ჰა  
ლჲ ლჲ  
ჰა ჰა  
ლჲ ლჲ  
ჰა ჰა  
ლჲ ლჲ





ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՆՍՏԱԿԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ

First staff of music in bass clef, containing a melodic line with various notes and rests.

Յօ	Յօ	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա
լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա
Յօ	Յօ	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա
լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա
Յօ	Յօ	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա
լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա	լա

Piano accompaniment for the first system, showing the right and left hand parts with chords and melodic lines.

Second staff of music in bass clef, continuing the melodic line with a slur over the final notes.

լա	լա	Յօ
լա	լա	լա
լա	լա	Յօ
լա	լա	լա
լա	լա	Յօ
լա	լա	լա

Piano accompaniment for the second system, including a fermata in the right hand and a final cadence in the left hand.



04095300  
302410933



ჰე ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა  
 ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა  
 ჰე ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა  
 ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა  
 ჰე ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა  
 ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა



ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა  
 ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა  
 ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა  
 ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა  
 ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა



მკურ- ბა- ლო- ბით ორ- ჩენს თავს ლა ლა  
 Всех без дет ных ко- ро- лев... ლა ლა  
 მკურ- ბა- ლო- ბით ორ- ჩენს თავს ლა ლა  
 Во дво- рец за- брать к се- бе ლა ლა  
 მკურ- ბა- ლო- ბით ორ- ჩენს თავს ლა ლა  
 Прин- цем го- ло- сом ოს- ლა ლა ლა  
 მკურ- ბა- ლო- ბით ორ- ჩენს თავს ლა ლა  
 Пра- вит с той по- ры ო- სელ ლა ლა





ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՆՍՏՐԱԿՏԱԿԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ

Musical staff with notes and rests.

Լ	Լ	Լ	Լ Լ Լ Լ Լ
Կ	Կ	Կ	Կ Կ Կ Կ Կ
Լ	Լ	Լ	Լ Լ Լ Լ Լ
Կ	Կ	Կ	Կ Կ Կ Կ Կ
Լ	Լ	Լ	Լ Լ Լ Լ Լ
Կ	Կ	Կ	Կ Կ Կ Կ Կ

Piano accompaniment musical staff with notes and rests.

Musical staff with notes and rests.

Լ  
Կ  
Լ  
Կ  
Լ  
Կ  
Լ

Piano accompaniment musical staff with notes and rests.

შინაარსი  
СОДЕРЖАНИЕ

1. დაბნელდა სული Холодно сердцу . . . . .	5
2. გოგოვ შავთვალა Черноглазая . . . . .	11
3. მზე შინა და მზე გარეთა Солнце в небе, солнце дома . . . . .	28
4. ჩაგუნა Чагуна . . . . .	33
5. შინმოუსვლელი სადა ხარ Где ты, невернувшийся . . . . .	45
6. მოგონება Воспоминание . . . . .	50
7. დოქით ღვინო В кружке грог . . . . .	59
8. მონადირის ბალადა Баллада охотника . . . . .	66
9. ბალადა მასხარაზე Баллада о шутах . . . . .	70
10. ფრანგი მეზაღის ლილინი Песня французского садовника . . . . .	74
11. ბალადა ვირზე Баллада об осле . . . . .	78

ფასი  
Цена

2

რუბ.  
руб.

60

კაპ.  
коп.

6817/65

  
გერმანული  
მუსიკის ფონდი

გამომშვ. დ. სეფიაშვილი  
Выпуск. Д. Сепиашвили

---

Заказ 160, Тираж 400, Подписано к печати 25/VI-80 г., Колич. форм 10,5  
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР  
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20